

la conquista de jerusalén

Antigua Escena - La Danserye

Cervantes

comedia de Miguel de

KITI MÁNVER · JUAN DÍAZ
MARTA MEGÍAS · BADIA ALBAYATI · JAVIER LAHORDEN
JUAN VIADAS · JACOBO MUÑOZ
ALEJANDRO VALENCIANO · ANTONIO LUQUE

JUAN SANZ dirección de escena · MIGUEL ANGEL COSO escenografía
PEPE CORZO vestuario · MIGUEL CORRAL iluminación · LA DANSERYE música
ANA MARTÍN PUIGPELAT · DOLORES NOGUERA y JUAN SANZ versión del texto
EMILIO GUTIERREZ CABA trabajo de verso



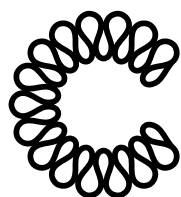
Producción:



Patrocinio:

CEEH
Centro de Estudios
Europa Hispánica

Colaboran:



**IV CENTENARIO
CERVANTES**



*-¿Y vuesa merced, señor Cervantes -dijo él-,
ha sido aficionado a la carátula?
¿Ha compuesto alguna comedia?*

*-Sí -dije yo-, muchas; y, a no ser más, me parecieran
dignas de alabanza, como lo fueron Los tratos de Argel,
La Numancia, La gran turquesa, La batalla naval,
La Jerusalem, La Amaranta o la del mayo,
El bosque amoroso, La única y La bizarra Arsinda,
y otras muchas de que no me acuerdo."*

ADJUNTA AL PARNASO
Miguel de Cervantes. 1614



LA CONQUISTA DE JERUSALÉN

atribuida a Miguel de Cervantes Saavedra
ANTIQUA ESCENA

55 SMRC Teatro Auditorio de Cuenca.
22 marzo

UNIR. Sala Arapiles de Madrid
13 -28 mayo

IV Festival Clásicos a la Fresca de Madrid.
4 junio

XVI Festival Clásicos en Alcalá. TSC Alcalá de
Henares.
24 junio

XXXIII Jornadas de Teatro del Siglo de Oro.
Alcazaba de Almería.
2 julio

40 Festival Internacional de Teatro Clásico de
Almagro .
29 y 30 de julio

Teatro Principal de Zamora.
18 noviembre.



FICHA ARTÍSTICA

“...placer para todos los sentidos...”
José Miguel Vila OCIOCRÍTICO.COM



REPARTO:

Kiti Mánver: *Jerusalén*
Juan Díaz: *Tancredo*
Juan Viadas: *El Trabajo, Aladino*
Javier Laorden: *Boemundo*
Marta Megías: *Solinda, Clorinda*
Badia Albayati: *La Esperanza, Erminia*
Jacobo Muñoz: *Pedro el Ermitaño, Alzardo, Argante*
Antonio Luque: *Godofre de Bullón, Argente, Marsenio*
Alejandro Valenciano: *Lustaquio, Jaldelio*

Ensemble La Danserye:

Fernando Pérez Valera: *corneta, trompeta natural y flauta*
Juan Alberto Pérez Valera: *chirimía, bajoncillo y flauta*
Luis Alfonso Pérez Valera: *sacabuche, trompeta natural y flauta*
Eduardo Pérez Valera: *bajón, chirimía y flauta*
José Gabriel Martínez Gil: *percusión*
Aníbal Soriano, laúd renacentista y guitarra barroca

Capella Prolationum:

Verónica Plata, Jorge E. García, Pedro Pérez: *tiples*
Emiliano Cano, Israel Moreno: *altos*
Francisco Díaz: *tenor*
Víctor Cruz, Nancho Álvarez: *bajos*

Obras Musicales intercaladas e interpretadas en directo:

Francisco Guerrero (1528-1599):
In illo tempore, motete a 4 voces,
Ojos claros y serenos, canción a 4 voces
Ecce ascedimus, motete a 4 voces
Lauda Jerusalem, salmo a 6 voces
Jerusalem convertere, a 6 voces

Mateo Flecha “el Viejo” (1481-1553):
Fanfarrias improvisadas y extractos de las ensaladas
La Guerra, La Justa y El Fuego

LA CONQUISTA DE JERUSALÉN

atribuida a Miguel de Cervantes Saavedra
ANTIQUA ESCENA

DIRECCIÓN
Juan Sanz

VERSIÓN DEL TEXTO
Ana Puigpelat, Dolores Noguera, Juan Sanz

SELECCIÓN MUSICAL
Fernando Pérez, Juan Ruiz, Pilar Tomás

TRABAJO DE VERSO
Ana Martín Puigpelat, Emilio Gutiérrez Caba

ESCENOGRAFÍA
Miguel Ángel Coso

VESTUARIO
Pepe Corzo

ILUMINACIÓN
Mikel Corral

AYTE. DE DIRECCIÓN
Carmen López y Mendoza

AYTE. DE VESTUARIO
Anuschka Braun

AYTE. DE ILUMINACIÓN
Cristina Otero

AYTE. DE ESCENOGRAFÍA
Alberto Muñoz

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA
Taller de Antiqua Escena

PINTURA DE ESCENOGRAFÍA
Marisa López

REALIZACIÓN DE VESTUARIO
Taller de Pepe Corzo (Lima),
Tatiana Istrătescu, Pablo Porcel

REGIDURÍA
Oscar Muñoz

LUCHA ESCÉNICA
Alejandro Valenciano

ASESOR HISTÓRICO
David Izquierdo

DISEÑO GRÁFICO
Neil Becerra

FOTOGRAFÍA
Cristina Gálvez

PLATÓ DE ENSAYOS
Blueberry Studios

PRODUCCIÓN
Lucía De Franchi



LA COMEDIA PERDIDA DE CERVANTES

2

El rico universo dramático cervantino se despliega en esta obra, *La Conquista de Jerusalén por Godofre de Bullón* (1581-85). Es imposible comenzar a hablar de la pieza sin reconstruir y reconocer su proceso de localización y, por su puesto, sin ensalzar al autor de este hecho: Stefano Arata. Arata, hispanista italiano, dedicó parte de sus investigaciones en los últimos años de los ochenta del siglo pasado, al vaciado de fondos teatrales de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, (además, claro de la BNE, y otros centros de documentación). Durante estos años de trabajo recogió un corpus de piezas teatrales que estudió e interpretó y publicó; en ese corpus localizó un manuscrito (Ms. II-460, fols. 246-268) que contenía diferentes piezas, entre ellas, una copia manuscrita sin firma, con letra del siglo XVI, de una comedia en tres jornadas titulada Comedia de *La Conquista de Jerusalén por Godofre de Bullón*. En un "Coloquio sobre la Comedia", dirigido por Jean Canavaggio en 1991 en la Casa de Velázquez, Stefano Arata presentó el hallazgo identificando la obra con el título que Cervantes había reconocido haber escrito, como una pieza suya. *La Conquista de Jerusalén...*, es un manuscrito peculiar en estructura (tres o cuatro jornadas) y métrica, y también en vacilaciones lingüísticas, unas propias de la época, y otras quizá recogidas desde el oído por una transmisión oral del copista, probablemente.

En esta comedia de 2635 versos, que nosotros (Antiqua Escena) hemos mantenido para la representación en 1884vv, Cervantes resuelve una adaptación teatral basada en *La Gerusalemme liberata*, el poema épico de Torquato Tasso. Y Cervantes lleva de la mano al público, a través de un comienzo lleno de marcas deícticas en el diálogo dramáti-

co, a que conozca y reconozca la acción, las acciones, los personajes y los lugares; pero también utiliza ya un modelo que más adelante se desarrollará con éxito en el barroco, es ese monólogo de Tancredo; a través de ese parlamento el personaje "cuenta" y "se cuenta" qué es lo que le ha ocurrido cuando ha reconocido la belleza de Clorinda; este recurso dramático afianza su perfil de enamorado, ese perfil que rompe la imagen de valiente guerrero cristiano para sucumbir a la fragilidad del amor; aquí reconocemos el monólogo como refuerzo de circunstancia o motivo dramático. Cervantes crea situaciones que le resultaran familiares al público lector de *El Quijote*: Tancredo y Boemundo hablan, recordándonos en sus parlamentos las dos figuras opuestas de Quijote y Sancho; Tancredo se descubre enamorado de Clorinda, mora (falsa mora, en realidad, cristiana), y se cuestiona el amor en una teoría que le resulta desconocida y que casi le produce desconfianza. Esa teoría amorosa que Cervantes redondea cuando Herminia le declara su amor al cruzado cristiano. Boemundo alerta sobre el peligro, advierte de la realidad.

Un esmerado texto de juegos teatrales con identidades falsas en el que la realidad y la ficción se dan la mano; varias acciones, anagnórisis, disfraz, historia y vida, lo terrenal y alegórico se funden enmarcando matices y perfiles de gesto y verso que recrea la complejidad del ser humano más allá de la conquista misma. Un teatro clásico contemporáneo en el que cabe la reflexión sobre la actualidad..., el eterno enfrentamiento de dos culturas que se sostienen, al fin y al cabo, sobre seres humanos.

Dolores Noguera Guirao
Universidad Autónoma de Madrid





PROPUESTA ESCÉNICA

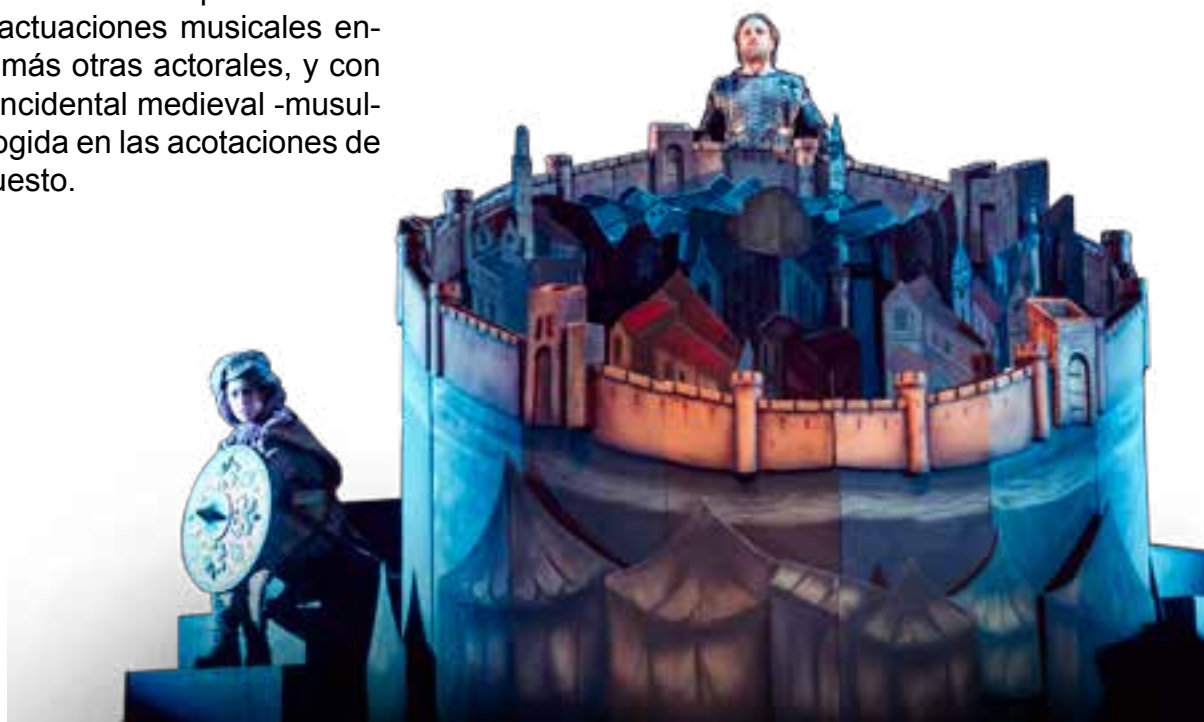
¿UN ORATORIO PARA LA PRIMERA CRUZADA?

Nueve actores y hasta catorce músicos dan vida a un rico universo creado por Miguel de Cervantes. El texto, concebido originalmente en cuatro jornadas, ayuda mucho a pautar el ritmo con el que contamos, representamos y cantamos la historia militar, religiosa y humana de un conflicto que desgarró Europa y Oriente Próximo hace un milenio. Nuestra propuesta escénica se asemejaría mucho a la de un oratorio representado con elementos como el uso de un coro, solistas que en este caso también interpretan, un conjunto musical varios personajes protagonistas, una temática trascendente “bañada de cuestiones religiosas” o la alternancia de coros y partes dramatizadas.

La función consta de ocho partes resultantes de la adición de intervenciones corales entre cada una de las cuatro jornadas en las que se divide la obra, alternando actuaciones musicales encomendadas al coro más otras actorales, y con música instrumental incidental medieval -musulmana y cristiana- recogida en las acotaciones de época del texto propuesto.

Los actores encarnan múltiples personajes que desfilan por el rico y variado panorama de la obra. Cada actor, como en la época en la que se escribió el texto, interpreta uno o más personajes de reparto. Catorce personajes relevantes con parte hablada, que alternan sus roles – figura alegórica, cristiano ó musulmán- a lo largo de la obra, cambiando sus ropas y caracterización interpretativa sin que el público pueda advertirlo. Las transiciones musicales en directo facilitan el tiempo para el cambio pertinente, y la presencia de coro y músicos sobre el escenario -actuando como una masa compacta de soldados cruzados que permanecen expectantes antes los muros de la Ciudad Santa- enriquecerá notablemente el espectáculo y dotará al mismo de la magnitud de un ejército.

Juan Sanz.





4

PROPUESTA MUSICAL

La relación de Miguel de Cervantes con la música es obvia y está ampliamente estudiada por diferentes aspectos de la musicología. De hecho en sus obras se citan hasta 116 instrumentos musicales diferentes. En sus obras teatrales, tal y como era lo habitual en esa época, están llenas de entradas o acotaciones referentes a la música.

Para la puesta en escena de *La conquista de Jerusalén* hemos intentado seguir esas acotaciones que están fundamentalmente referidas a los aspectos bélicos de la trama. De ahí la participación del grupo *La Danserye* como conjunto de ministriles, con su colección de chirimías y cornetas.



Uno de los principales problemas ha sido la decisión en cuanto a las intervenciones incidentales. Por un lado la acción se desarrolla en época medieval si bien, caso de haber sido representada a finales del XVI, lo normal es que la música, lo mismo que el lenguaje utilizado, fueran los correspondientes a la época de la representación. Por todo ello la selección musical gira en torno al compositor Francisco Guerrero (1528-1599), si bien como señalábamos anteriormente se incluyen toques de batallas, piezas de Juan del Enzina, Mateo Flecha, etc

En la selección que presentamos estarán presentes algunos de los motetes del compositor: *In Illo tempore* y *Ecce ascendimus Hierosolyma*. También incluimos el Salmo 147, *Lauda Jerusalem*. Por otro lado las escenas cortesanas, entre las que se incluyen las amorosas, tendrán romances y canciones ilustrativas, recurriendo para ello a diferentes piezas anónimas (*Cancionero de Medinaceli*, *Archivo Manuel de Falla*) tanto instrumentales como vocales.





EQUIPO DE PRODUCTORES

ANTIQUA ESCENA lo integran Miguel Ángel Coso Marín y Juan Sanz Ballesteros: directores de escena, escenógrafos e investigadores teatrales. Como directores de escena en 2008 produjeron y dirigieron el estreno -en tiempos modernos- del auto sacramental *La Paz Universal*, con texto de Calderón y música de Peyró, en colaboración con La Grande Chapelle.

Como escenógrafos han trabajado para los directores más importantes del panorama español: Mario Gas, Paco Mir, Ignacio García, Laila Ripoll, Luis Olmos, Albert Boadella, Andrés Lima, Eduardo Vasco, Javier Yagüe, Cristina Rota y José Sanchís Sinisterra. También han intervenido como escenógrafos en producciones en europeas con Gerry Malgrew, Kate Brawn, Carlo Bosso y Adriano Iurisevich.

Además diseñan espacios escénicos, museos, exposiciones, así como vestuario, iluminación y máscaras para espectáculos. Han firmado medio centenar de montajes teatrales y, además de diseñar proyectos museográficos como el Museo Casa de Dulcinea -en el Toboso- o la Casa Museo natal de Miguel de Cervantes -en Alcalá de Henares-, descubrieron y restauraron (entre 1981 y 2003) el Antiguo Teatro Cervantes de Alcalá de Henares, Corral de Comedias de 1601, junto a Mercedes Higuera Sánchez-Pardo. Creadores y productores de la exposición de maquinaria teatral barroca *El Escenario de la Ilusión*, con la que han itinerado por más de cincuenta teatros europeos y americanos. Su trabajo ha sido galardonado en múltiples ocasiones con premios ADE, MAX y el CERES 2015.



Con 55 ediciones (2016) a sus espaldas, la **Semana de Música Religiosa de Cuenca** es uno de los festivales más señeros de España. Con vocación internacional, sus programaciones han tratado durante toda su historia de aunar la defensa patrimonial española con la defensa de nuevos creadores. Cada año se ha realizado al menos una obra de encargo a compositores españoles y también extranjeros. Por sus ediciones han pasado muchos de los más grandes intérpretes musicales en todos los ámbitos de la música. Asimismo, Cuenca es un escenario único en cuanto a la creación artística por eso se ha intentado siempre la vinculación con las artes plásticas, la literatura, el teatro, la danza, etc. Desde el año 2000 está organizada como Fundación Cultural en cuyo patronato están representadas todas las instituciones: Ayuntamiento, Diputación Provincial, Junta de Comunidades, Ministerio de Cultura, Obispado de Cuenca y Globalcaja.



LA PAZ UNIVERSAL. Producido en 2008 por Antiqua Escena, SMRC y La Grande Chapelle:

6

EQUIPO ARTÍSTICO



ANTIQUA ESCENA. El reparto está compuesto por un grupo de actores con amplia experiencia en el teatro clásico español y formados en la recitación del verso, la esgrima y el trabajo vocal y corporal: Kiti Mánver, Marta Megías, Badia Albayati, Juan Díaz, Javier Laorden, Juan Viadas, Jacobo Muñoz, Alejandro Valencino y Antonio Luque. Un equipo de reconocidos profesionales cubre los aspectos técnicos y artísticos del montaje: Emilio Gutierrez Caba y Ana Martín Puigpelat se encargan del trabajo de verso. David Izquierdo asesora la parte histórica. Miguel Angel Coso diseña la escenografía, Pepe Corzo el vestuario y Juan Sanz dirige la escena.

El espectáculo se escenifica con música en directo a cargo del grupo de ministriles *La Danserye* y del coro *Capella Prolationum*.

El Ensemble *La Danserye* se crea en 1998 en Calasparra (Murcia) con el objetivo de investigar, recrear y difundir la música y los instrumentos de viento desde el final de la Edad Media hasta el principio del Barroco, especializándose en el periodo del Renacimiento. Todos sus miembros se dedican a la investigación y reconstrucción de instrumentos de viento, formando su propio taller desde el principio, completando su formación como intérpretes con prestigiosos profesores en diferentes cursos y clases magistrales: Jean Tubéry, Josep Borràs, Douglas Kirk, Renate Hildebrandt, Jordi Savall o Jeremy West. Actualmente cuentan con la colección de instrumentos del Renacimiento más importante de España y una de las mayores de Europa, superando el medio centenar de instrumentos diferentes de todas las familias.

Igualmente muestran una gran inquietud por el mundo de los ministriles y el papel que desempeñaron en el mundo cultural de los siglos XVI y XVII, desarrollando tareas de investigación con musicólogos como Juan Ruiz Jiménez, Javier Marín López, Douglas Kirk y Michael Noone, entre otros.





FICHA TÉCNICA

CONFIGURACIÓN ESPACIAL:
“a la italiana” cubierto o aire libre.

DIMENSIONES IDEALES ESCENARIO:
10 m. boca x 9,5m. fondo.

DIMENSIONES MINIMAS ESCENARIO:
6,5 m. boca x 6 m. fondo.

ALTURA ESCENOGRAFÍA:
4,5 m.

ALTURA DE AFORO:
4.5 m. mínimo, ideal 6,5 m.

HOMBROS MÍNIMO:
1,5 m. por lado.

CÁMARA NEGRA:
Si, la aporta el teatro.
Dos hojas para el foro.

SUELO ESCÉNICO:
Madera oscura
donde se pueda clavar.

PEINE:
No estrictamente necesario
para escenografía.

ZONA DE CARGA Y DESCARGA:
ancho 1 m, alto: 2,5 m.

ILUMINACIÓN:
36.000 watios mínimo,
mesa 2 preparaciones mínimo,
3 varas electrificadas interior escenario
y agarraderas en sala
para iluminar corbata,
con circuitería adecuada.

PERSONAL TECNICO DEL TEATRO:
Ayuda a la carga y descarga y al montaje,
Ayuda al montaje de proyectores
de iluminación.
Sastra y planchadora si es posible.

TIEMPO DEL MONTAJE:
El mismo día de la representación
desde temprano.

TIEMPO DE DESMONTAJE:
Al final de la representación
entre una y dos horas.



'La conquista de Jerusalén', magnífico montaje de Juan Sanz, a partir del texto atribuido a Cervantes



Por José Miguel Vila

Más artículos de este autor

Domingo 29 de mayo de 2016. 19:30h

0

Twitter

grandiosidad y el

acierto de la puesta en escena de 'La conquista de Jerusalén', obra recientemente atribuida a **Miguel de Cervantes**, que ahora ha dirigido **Juan Sanz** en un montaje espléndido que funde todos los aspectos dramáticos para construir un todo tan fascinante como sorprendente, en donde la palabra se diluye con una escenografía, una música, un espacio sonoro y unos diseños de iluminación (de **Miguel Corral**) y vestuario (**Pepe Corzo**) verdaderamente primorosos.

La imaginativa y deliciosa escenografía de **Miguel Ángel Coso** presenta en el centro, y al fondo del escenario, una preciosa plataforma circular móvil, que simula la ciudad de Jerusalén, vista en perspectiva.

La interpretación -de gran altura y muy homogénea- de los ocho actores y actrices es también una verdadera delicia, y eso que algunos de ellos tienen que doblar y hasta triplicar papel. Con un castellano perfecto, primorosamente pronunciado y declamado -la mano de **Emilio Gutiérrez Caba** y **Ana Martín Puigpelat** se nota y mucho-, los artifices de que el público disfrute durante hora y media de función, volando con su imaginación a otro tiempo y a otro lugar, han sido una magnífica **Marta Megías** (*Solinda*, *Clorinda* y *Jerusalén* -este último personaje solo algunos días de la representación); **Juan Viadas** (*Trabajo* y *Aladino*); una exquisita **Rocío Osuna** (*Esperanza* y *Erminia*); **Antonio Luque** (*Godofre*, *Marsenio* y *Argente*); un espléndido **Juan Díaz** (*Tancredo*); **Javier Laorden** (*Boemundo*); **Jacobo Muñoz** (*Pedro Ermitaño*, *Alzardo* y *Argente*) y **Alejandro Valenciano** (*Teodoro* y *Jaldelio*).

MIÉRCOLES, 23 DE MARZO DEL 2016 - 14:21 CET

Cuenca estrena una obra atribuida a Cervantes

'La conquista de Jerusalén', descubierta por el hispanista **Stefano Arata**, subió por primera vez al escenario con un esforzado montaje de **Antigua Escena** y dos formaciones musicales

Primera representación, en Cuenca, de 'La conquista de Jerusalén' por **Godofre de Bullen**, obra atribuida a Cervantes.

LA VANGUARDIA

05/05/2016 15:37

CERVANTES CENTENARIO

'La conquista de Jerusalén' del "mejor" Cervantes llega a la escena madrileña



ABC

CRÍTICA DE TEATRO

«La conquista de Jerusalén»: la cruzada de Cervantes

Juan Sanz dirige esta obra atribuida al escritor alcalaíno

JUAN IGNACIO GARCÍA GARZÓN
21/05/2016

«La conquista de Jerusalén» (****)

Pocas aportaciones tan sugestivas a la conmemoración del cuarto centenario de la muerte de **Cervantes** como esta estupenda escenificación de una obra teatral a él atribuida que podría corresponder a «La Jerusalén» citada por el alcalaíno en la

El montaje es un primoroso ejercicio de dirección, en el que **Juan Sanz**, ayudado por una imaginativa escenografía circular, móvil y en perspectiva de Jerusalén diseñada por **Miguel Ángel Coso**. El vestuario de **Pepe Corzo**, soberbio.

INFORMATIVOS TELES
04_05_2016

'La conquista de Jerusalén', obra atribuida a Cervantes y descubierta en 1990, se representa por primera vez en Madrid

Su primera escenificación mundial en tiempos modernos tuvo lugar el 22 de marzo en el Festival de Música Antigua de Cuernavaca

THE LIVING CULTURE MAGAZINE

TU ESPACIO DE CULTURA Y DE OCIO

Cervantes sitia Jerusalén en Almagro

On: July 21, 2016 By: Jesusmartin

Cervantes es el protagonista encubierto de **La conquista de Jerusalén por Godofredo de Bullón**: obra inédita hasta 1990, atribuida al autor de **El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha**.

La pieza llega a la **39 edición del Festival de Teatro Clásico de Almagro**, según el montaje de la compañía **Antigua Escena**. Música, verso y aventuras durante la **Primera Cruzada** es lo que los espectadores descubrirán los días 29 y 30 de julio.

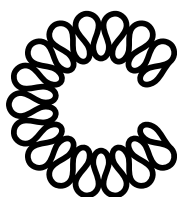
Producción:



Patrocinio:



Colaboran:



IV CENTENARIO
CERVANTES



CONTRATACIÓN

MIGUEL DE CERVANTES (1547-1616)
La conquista de Jerusalén

COPRODUCCIÓN
ANTIQUA ESCENA & 55 SEMANA DE
MÚSICA RELIGIOSA DE CUENCA

NOMBRE DE LA COMPAÑÍA:
Antiqua Escena S. L.

DISTRIBUCIÓN:
Lucia de Franchi
luciadefranchi@gmail.com
tfno +34 692 869 595

DATOS DE FACTURACIÓN:
Antiqua Escena SI
Calle de la Industria 22
Polígono industrial Alcamar
28816 Camarma de Esteruelas
Madrid
CIF B 83447177
juansanzballesteros@gmail.com
tfno. + 34 679 330 794

